

# áncora

La Nación, domingo 10 de enero de 1982



Laureano Albán fue recibido por el rey Juan Carlos, a quien como se sabe, interesan mucho los aspectos culturales de su país y los de Hispanoamérica.

## La voz poética de Laureano Albán

Tres premios importantes nos han dado Laureano Albán y su esposa, Julieta Dobles, en término de un año. El "Adonais" correspondiente al período de 1980 fue para el poeta costarricense, por su obra "Herencia de otoño". El segundo lugar, de este mismo premio, lo logró la poetisa el 17 de diciembre pasado, con su poemario "Hora de lejanías". La tercera agradable sorpresa llegó al país el 23 de diciembre, cuando los cables anunciaron que el premio de cultura hispánica, uno de los más importantes de España, había sido ganado por Albán, por su obra "El viaje interminable", considerado en medios poéticos españoles como un canto completo al descubrimiento de América.

El premio convocado por el Ministerio de Cultura español fue otorgado por un jurado presidido por el Viceministro del citado departamento, Eugenio Nazare, e integrado, entre otras personalidades, por Guillermo Díaz-Plaja, de la Real Academia Española de la Lengua, y por el Vicepresidente del Instituto de Cooperación Iberoamericana, José Luis López Shumer.

Esta es la primera vez que el premio de cultura hispánica, instituido por el gobierno español para reconocer los valores de aquellas obras literarias que resalten el universo cultural hispanohablante, se otorga a un libro de poesía.

\*\*\*\*\*

Albán y su familia residen en España desde hace tres años y allá se le nombró como consejero cultural de nuestra representación diplomática. Sin embargo, se le ha cesado de su puesto y, según noticias, esta separación de Albán de la Embajada ha sido lamentada en los círculos culturales españoles, dada la labor en pro de la colaboración cultural hispano-costarricense realizada por el compatriota.

El último libro galardonado fue escrito durante los últimos cuatro años, "como canto al descubrimiento del nuevo continente, etapa inicial de la comunidad cultural de los pueblos hispanohablantes, dentro de ese inmemorial viaje mayor, interminable, de la aventura humana hacia lo desconocido, del cual el descubrimiento de América es un hito que le simboliza con toda la intensidad de la gesta y la tragedia reunidas", según palabras del poeta.

A través de diez cantos pone Albán de manifiesto su personal visión de la significación universal y humana del descubrimiento de América.

El libro, dividido en cinco ciclos, dedicados respectivamente al océano y su atracción; a la expansión continua de los indoeuropeos, al ansia de conocer más allá, lema de los pueblos hispánicos, al periplo colombino y, por último, a las razas indígenas americanas, constituye una recreación más que original, casi definitiva, del tema del descubrimiento de América.

\*\*\*\*\*

En Madrid, Albán fue entrevistado por el periodista Juan Manuel González, de la agencia "EFE". Esta entrevista, titulada "Laureano Albán: descubrimiento poético de América", es ofrecida por Ancora, en forma exclusiva, lo mismo que el primer

poema del canto quinto, Plenitud de soledad, del libro "El viaje interminable".

En el "Viaje interminable, su autor, que intercala citas del Diario de Colón (versión de fray Bartolomé de las Casas), del "Mahabarata y de la "Eneida"; (epopeyas indoeuropeas de oriente y occidente), e incluso de fragmentos poéticos quechuas, haitianos y nahuatlís, logra situar la gran aventura española del descubrimiento dentro de los amplios cauces de la aventura de la humanidad, sin diluir en ningún momento sus singularidades.

Los diez cantos que integran la obra galardonada son "Teoría del mar", "Espejo de la memoria", "Inciación al vértigo", "Figuras sobre el abismo", "Plenitud de soledad", "Un vasto rumor", "Don de la materia", "La sombra acumulada", "Las raíces del tiempo", y "La tierra innumerable".

El premio, instituido por el gobierno español mediante el Ministerio de Cultura y el Instituto de Cooperación Iberoamericana, para reconocer los valores de aquellas aportaciones en cualquier variante de las humanidades contribuyan al conocimiento y exaltación de la cultura hispánica, abre al recaer en el vasto poemario de Albán, las puertas de sus sucesivas ediciones a toda una gama de obras creativas.

Albán, filólogo, periodista y consejero cultural de la embajada de Costa Rica en España, precisó, en declaraciones exclusivas a la agencia EFE, que el hecho de surgir un canto al descubrimiento de una pluma costarricense viene a ser "una compensación para España de un país que no sólo no sufrió los excesos coloniales, sino que conserva intacto un concepto cultural hispánico".

Sobre las características de su poesía, Albán, que se considera metódico y "poeta de lo inefable", manifestó que su trabajo "no se limita a reflejar la realidad tangible, pues su objetivo es captar y transmitir las corrientes esenciales de la vida, desde una perspectiva metafísica, y ofreciendo al lector una cosmovisión". El autor dice que su poesía nace de la "intuición trascendental, que establece relaciones infinitas tras lo aparente, unida a la imaginación creadora."

Albán, fundador en 1974 del llamado "Movimiento Literario Trascendentalista", junto a Julieta Dobles, C. Francisco Monge y Ronald Bonilla cree que "la poesía tiene siempre una concepción trascendental de la realidad, y debe estar ligada a la intuición y a la iluminación, así como a la técnica literaria y a la capacidad crítica. Pues lo que se observa a simple vista es sólo la cresta de la ola, transcurriendo bajo ella las fuerzas vitales y su evolución".

Por otra parte, la literatura hispanoamericana, en la que se enmarca "el viaje interminable", es, en opinión de Albán, "decididamente plural, apreciándose en ella legados tan diferentes como los de Octavio Paz o Pablo Neruda, y ha heredado a un tiempo la lengua de España y la libertad idiomática de Francia".

Sin embargo, la poética americana escrita en español, telúrica, pero no exenta de enfatismo, adolece, según Albán, de cierta falta de maestría. "Contrariamente a la española, a veces demasiado trabajada; la poesía iberoamericana, subrayó, antepone el tema al quehacer literario, por lo cual ambas son complementarias".

Respecto al actual nivel de colaboración cultural entre Ibe-

roamérica y España, Albán señaló que ésta es hoy sólo una "pátina que cubre las relaciones económicas y políticas", a pesar de la labor de organismos como el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Profundizando en este tema, el escritor reconoció que "si bien en España aún no se valora suficientemente el fortalecimiento de las relaciones culturales con Iberoamérica, lo poco que se hace al respecto en el ámbito hispánico, excepción hecha de México, nace y se desarrolla a partir de iniciativas españolas". "En este sentido, concluyó, debería materializarse, diversificándola, la aseveración del filósofo español José Ortega y Gasset de que ser americano es otra forma de ser español".

Finalmente, Albán situó su última obra dentro del creciente desarrollo cultural de Iberoamérica, que fija las raíces de las gentes que viven en ella, enriqueciendo una identidad común, que evoluciona de forma permanente en sus diferentes derivaciones culturales.

Tras la mejor obra del citado poeta costarricense, "El viaje interminable", fruto de cuatro años de trabajo, puede percibirse, especialmente a través de algunos de sus versos, como "Lluvia sumergida", "Los pueblos alborales", y "La orilla encendida", la conjunción de gesta y tragedia que ha conformado el descubrimiento de América, forja de unos pueblos "reunidos entre el azar y el mar/ de la primera playa/ confundiendo al fondo/ de la muerte o del beso/ heridos, torturados, enlazados".

Laureano Albán, premio nacional de poesía de Costa Rica, cuenta entre sus obras más destacables con títulos como "Las Voces", "Sonetos laborales", "Solamérica", "Poesía contra poesía", y "Herencia de otoño", su primer libro publicado en España, y con el que logró el premio de poesía "Adonais" en 1979.

### ES LA NOCHE DEL MAR

*"Ochenta y ocho días habrá que no me habla dejado espantable tormenta, a tanto que no ve de sol ni estrellas por mar, que a los navíos tenía yo abiertos, a las velas rotas y perdidas anclas y jarcias... La gente estaba tan molida que deseaba la muerte para salir de tantos martirios."*

Cristóbal Colón  
IV Viaje

*La noche es mineral,  
y todo adquiere en ella  
un gesto de metales humillados.  
Los cuerpos como rocas fosforescentes  
idénticos al fondo de la muerte.*

*El mar excita óxidos terrestres,  
puñados de cenizas estatuarias,  
losas que surgen un instante sólo,  
mientras brillan sobre ellas, vanamente,  
los deseos del naufragio y del relámpago.*

*Nada puede volar. Todo se hunde.  
El ojo acepta su final imperio  
y cede como un pájaro sin alas.*

*Es la noche del mar.  
La húmeda noche  
rodeada de islas invisibles,  
mientras en los navíos  
alguien inventa historias  
que corren por la tierra y la palabra.*

*La noche no amenaza,  
sólo extingue lunas entre los ojos,  
sólo otorga intensidad mortal a la distancia  
Y quema los navíos en su premonición,  
los entrelaza  
al delgado destello de la estrella impasible.*

*La noche es mineral. Plata sellada.  
Columnaria es su sombra,  
omnipotente casi.*

*Su límite es el hombre  
en sus naves bogándola,  
hinchando velas con oscuridad,  
con el ansia poblada de fantasmas,  
tactando la ceniza más distante  
cruza los laberintos  
de lluvia del azar.*

*El sabe que no gana. Que se muere  
con la flecha en las manos, porque apunta  
a donde siempre hay mar.*

*Pero es su dirección de ángel terrestre,  
su ojo de llama donde empieza el cuerpo,  
su afición a los mapas invisibles  
y a las fugacidades  
de la rosa insalvable,  
su complicidad viva con la muerte,  
quienes le han dado la capitania  
de la desolación,  
sobre una nave de madera y tiempo,  
entre la noche oceánica  
de metal y de sombra para siempre,  
hacia una sola dirección: el ansia.*